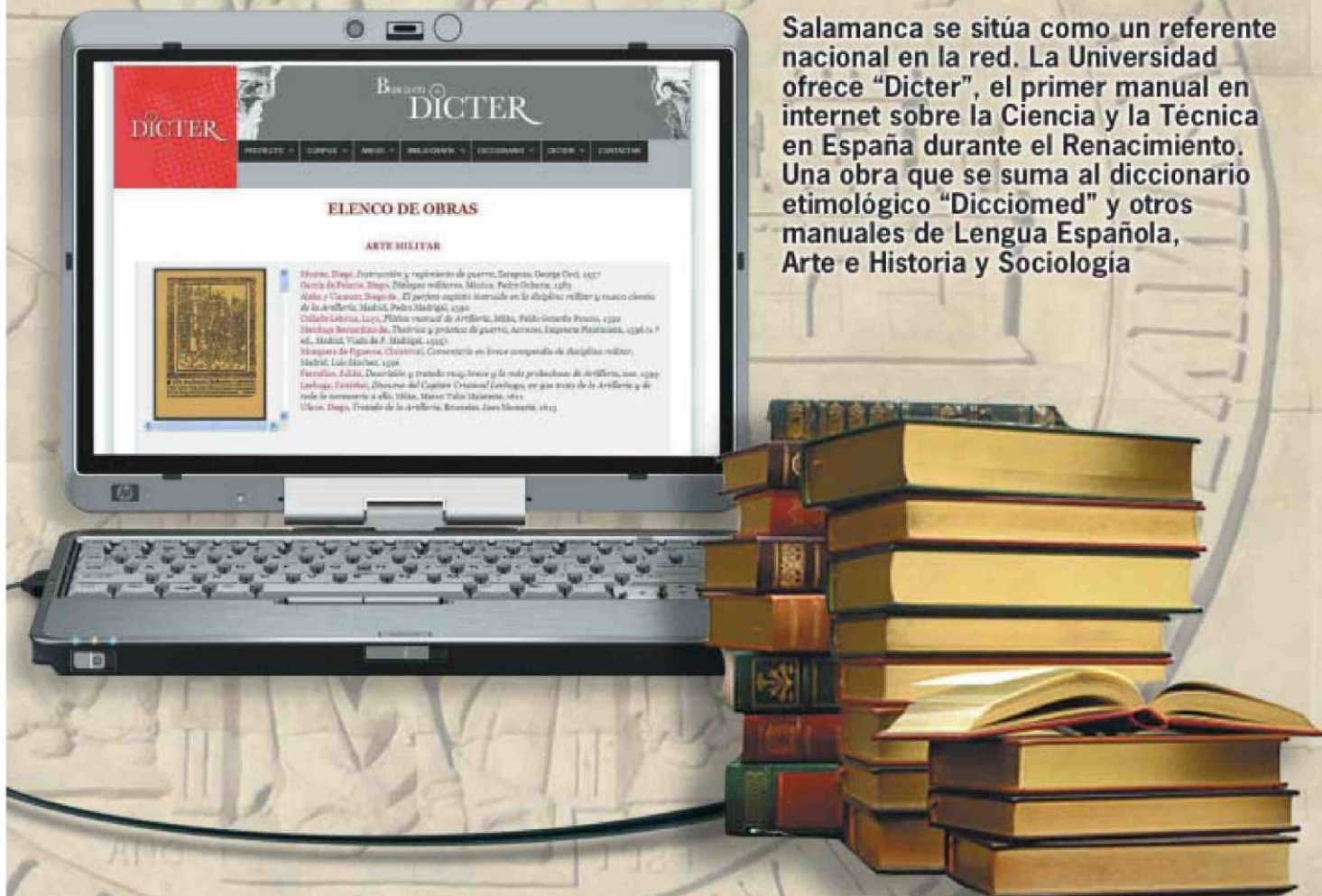




Salmantica docet... diccionarios on line

Salamanca se sitúa como un referente nacional en la red. La Universidad ofrece "Dictor", el primer manual en internet sobre la Ciencia y la Técnica en España durante el Renacimiento. Una obra que se suma al diccionario etimológico "Dicciomed" y otros manuales de Lengua Española, Arte e Historia y Sociología





Máster de manuales en Red

Salamanca se sitúa como un referente nacional on-line. Cuenta con "Dicter", el primer glosario en Internet sobre la Ciencia y la Técnica en España durante el Renacimiento. Una obra de la Universidad de Salamanca que se suma al pionero "Dicciomed" y a otros diccionarios lingüísticos, de Arte e Historia o Sociología. Manuales que han pasado de un diseño obsoleto a uno práctico, rápido y eficaz.

GLORIA GIL
Rep. gráf.: Galongar

El diccionario es una de las herramientas documentales clásicas y de uso imprescindible. Este da un paso más y se incorpora a la Red, con el fin de mejorar su accesibilidad y difusión. Salamanca se sitúa como un referente nacional al contar con el primer Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (Dicter), realizado por la Universidad de Salamanca. Un corpus con un importante componente estético que va destinado a filólogos, historiadores, y a personas con curiosidad en el significado y la evolución del castellano.

"Dicter" se estructura en diferentes áreas temáticas representativas de la Ciencia y la Técnica desarrollada en España durante los siglos

XVI y XVII.

Esta herramienta se creó con un objetivo fundamental: el de rellenar una de las múltiples carencias que existía de la lexicografía española, en concreto de la época del Renacimiento y, además, en el registro de la Ciencia. Aún así, quedan excluidas las materias de Medicina y Biología, ya que estas temáticas se encuentran cubiertas por el primer diccionario en Internet creado en Salamanca, "Dicciomed".

Esta obra se inició a través de un convenio desarrollado desde 1999, entre el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS), representado por la Catedrática de Lengua Española, María Jesús Mancho Duque, y la Fundación Juanelo Turriano, contando con las investigaciones de especialistas de la Ciencia y de la Técnica.

A día de hoy este diccionario en red, que cuenta con una recopilación aproximada del 40% del total de contenidos, está formado concretamente por 74 textos agrupados en 12 áreas: un corpus coherente y representativo del arte militar, la astronomía, la construcción, la cosmografía y la geografía, la destilación, la fortificación, la legislación y el comercio, la maquinaria, las matemáticas, la metalurgia y la minería, la náutica y la arquitectura naval, y la óptica. En su conjunto son textos procedentes, en su gran mayoría, de la Biblioteca Nacional de Madrid y la Universidad de Salamanca.

Este diccionario histórico, según la Catedrática María Jesús Mancho "es un texto vivo, totalmente dinámico, en el que cada día se están haciendo modificaciones, limando matices y añadiendo significados. Un proyecto que además ha servido como mé-

María Jesús Mancho: "Es un diccionario vivo, que se perfecciona continuamente. Un proyecto que además ha servido como método formador para jóvenes investigadores"

todo formador de jóvenes investigadores y ha contado con memorias de licenciatura y tesis doctorales". Para conseguir todo ello, se ha contado con un equipo técnico informático del Departamento de Sistemas de la Fundación General de la Universidad Española, dirigidos por el profesor José Francisco Adserías.

Una vez claros los objetivos que se querían alcanzar, se escogió un elenco de autores y una serie de contenidos de cada uno de ellos. A partir de ahí, se comenzó a digitalizar y a transcribir una edición respetuosa de los contenidos originales.

"Desde el 2000 hasta el 2013, inclusive, el proyecto lexicográfico se ha consolidado metodológicamente y ha avanzado sensiblemente, gracias a la financiación recibida ininterrumpidamente por varios programas regionales y nacionales", declara Man-



cho. Ayudas, todas ellas, concedidas por parte de Instituciones y Organismos que han otorgado su confianza al proyecto y le han proporcionado un apoyo e impulso económico: el Ministerio de Educación y Ciencia, Junta de Castilla y León, el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Impulso documental.

Antes un diccionario físico (en papel o CD ROM) estaba sujeto a su soporte y hacía que la consulta obligase al usuario a un desplazamiento físico. Ahora, al estar en Red, la accesibilidad se multiplica y hace que una obra de referencia de este tipo pueda ser consultada de forma simultánea por multitud de usuarios y de manera mucho más intuitiva y sencilla.

María Rubio Lacoba, profesora de Documentación Informativa de la Universidad Pontificia de Salamanca, afirma que con este tipo de instrumentos en red la autoridad de la fuente sigue preservada y con mejor accesibilidad. "Ahora bien, —asegura María Rubio—, sería diferente si la fuente en sí, no

"Somos investigadores de nuestro tiempo. Optamos por soportes en Red para difundir el conocimiento", afirma María Rubio

fuera de calidad; el valor se añade cuando es una información fiable, validada, testada, que esté contrastada y verificada".

El soporte tradicional exige al usuario un desplazamiento físico; ahora el diccionario en red facilita ese trabajo. Aunque a veces se tiende a pensar que la accesibilidad es persé algo bueno y facilita el trabajo siempre que conduzca a que el trabajo sea de más calidad.

"Somos investigadores de nuestro tiempo y es coherente que en estos tiempos digitalizados los soportes por los que se opte para difundir el conocimiento y la investigación sean también soportes digitalizados, con el fin de dar alcance y cobertura a un público amplio y diseminado", declara Rubio Lacoba.

En definitiva, gracias a la Red esos públicos dispersos y especializados pueden verse reagrupados. Es algo coherente y acorde con nuestro tiempo, puesto que su uso es más cómodo y más amigable para el usuario.

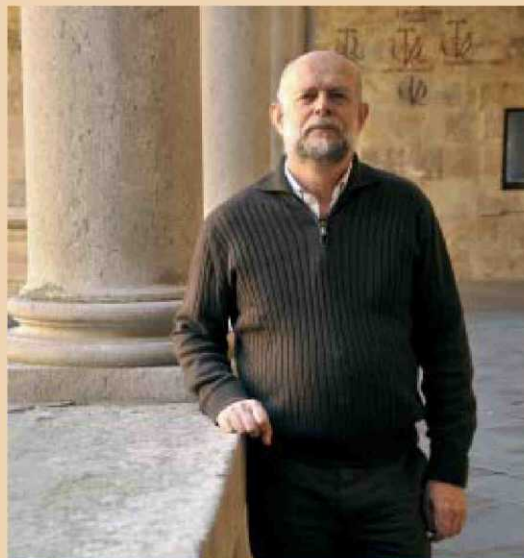
"Dicciomed", el pionero

Una herramienta interactiva en red destinada a estudiantes y expertos en las ciencias puras

UN diccionario on-line que nació hace doce años como una herramienta docente. Pasó de ser una plataforma para una asignatura en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca a convertirse en el primer diccionario en Red interactivo que ofrecía a los usuarios la posibilidad de conocer la etimología de las palabras, su significado y el desarrollo histórico de ese término desde su origen.

Según Francisco Cortés, profesor de Filosofía Griega de la Universidad de Salamanca, y creador y coordinador del proyecto, "Dicciomed busca atraer a un público diverso. Desde estudiantes de secundaria a universitarios, y un usuario culto en general". Aún así, esta herramienta quiere llegar a un público selecto: científicos de medicina, biología o lexicografía.

"Desde su origen, los alumnos han nutrido de



Francisco Cortés Gabaudan, creador y coordinador del proyecto

contenido este diccionario, recogiendo el vocabulario que utilizaban dentro de sus especialidades biosanitarias —afirmó el profesor

Cortés—. Además de contar con la participación de filólogos, médicos, biólogos e informáticos".

Los primeros pasos de

esta plataforma se dieron con una base de datos relacional que en origen se componía de tres tablas (palabras, lexemas y sufijos) y que, en la actualidad, tiene más de 30, todas ellas, relacionadas entre sí. "Todo ello, con el objetivo de que sea una publicación que invite a navegar; a visitar más páginas y que el usuario no se quede en la consulta inicial", declaró Cortés.

En definitiva, en 2012 "Dicciomed" cuenta con cerca de 7000 palabras, forma parte de Ediciones Universidad de Salamanca y es una referencia etimológica en biosanidad. Ofrece la fecha de documentación en el idioma registrado y, al mismo tiempo, invita a navegar y a consultar más páginas de la inicial. Para conseguir esto, son numerosas las referencias y fuentes que existen a webs externas como Wikipedia, como complemento que enlaza a definiciones o imágenes.

Glosarios salmantinizados

Terminologías que se utilizan en disciplinas concretas y que albergan las ventajas de la Red

DICCIONARIOS o vocabularios que están al alcance del usuario a través de la Red. Salamanca cuenta con un amplio abanico de este tipo de herramientas on-line, a través de las cuales se busca acercar al usuario la terminología de un campo concreto: gastronomía, bodas y compromisos, arte e historia, etc. Se recogen denominaciones específicas que se utilizan en disciplinas concretas para facilitar al navegante el empleo de dichos términos.

Como recursos educativos de lexicografía y semántica, Salamanca cuenta con la versión on-line del conocido "Diccionario Salamanca de Lengua Española" del Grupo Santillana, editada por el Ministerio de Educación. A través de un buscador de palabras, el público puede obtener el significado de una determinada definición, su uso adecuado y la información gramatical conveniente.

Por otra parte, en la Red

también aparece un glosario de expresiones y términos artísticos, "Salamanca: Arte e Historia", por Ramón García Martín. En este diccionario estriban vocablos y citas referidas a la ciudad de Salamanca, autores salmantinos, monumentos de la ciudad, etc. Una clasificación léxica que se enriquece con imágenes que ilustran cada una de las definiciones.

Por medio de este tipo de plataformas en Red, se registran variantes léxicas de cualquier tipo y que, por lo general, no están cubiertas por el diccionario de uso general. Es el caso del diccionario de "Voluntariado Social de Salamanca", elaborado por un conjunto de Entidades de Voluntariado que trabaja en toda la provincia de Salamanca.

De vocabularios de uso concreto a neologismos, extranjerismos y cultismos. Pero, en definitiva, información léxica de fácil acceso que invita al usuario a hacer uso de este tipo de herramientas on-line.

RECURSOS EDUCATIVOS

Información Didáctica

Diccionario Salamanca de la Lengua Española

Descripción

Versión on-line del conocido "Diccionario Salamanca de la Lengua Española" de Grupo Santillana, editada por el Ministerio de Educación. A través de un buscador de palabras, el público puede obtener el significado de una determinada definición, su uso adecuado y la información gramatical conveniente.

Glosario de expresiones y términos artísticos

Las expresiones y términos que figuran en el glosario aparecen en contexto o lo largo del trabajo.

El glosario se irá enriqueciendo con imágenes que ilustran cada una de las definiciones.

Voluntariado Social de Salamanca

Inicio Red Recursos Mapa Voluntariado Contacto Entidad

Comunidad Formación Manos Unidas Noticias

Glosario de términos

Buscar texto